

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации М.В. Шатских

«Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Краснодар, 2022)

В условиях стремительно происходящей глобализации возрастает значимость изучения проблем перевода как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, особое место занимает перевод художественных произведений.

Диссертационное исследование Марины Викторовны Шатских посвящено изучению доминантных маркеров идиостиля Б. Пастернака, наблюдаемых в романе «Доктор Живаго», и анализу их перевода на английский язык.

Объектом исследования выступают национально-культурные реалии и авторские метафоры в романе «Доктор Живаго» и в его переводах на английский язык.

Предметом исследования являются дискурсивно-когнитивные особенности функционирования национально-культурных реалий и авторских метафор в дискурсе романа Б. Пастернака «Доктор Живаго».

При чтении автореферата диссертации обращает на себя внимание четкость обозначенной **цели**, заключающейся в выявлении дискурсивно-когнитивного потенциала национально-культурных реалий и авторских метафор, в анализе используемых интерпретационных стратегий в передаче языковых реалий русской культуры и художественных метафор на английский язык, и логическая цепочка грамотно поставленных **задач**, решение которых также организовано в четкой последовательности.

В работе использована комплексная методика анализа с применением общенаучных и филологических **методов**, позволивших провести разностороннее исследование с получением **достоверных результатов** как следствие глубокой проработки **исследуемого материала**, в качестве которого выступил роман Б. Пастернака «Доктор Живаго» и его англоязычные переводы, выполненные Максом Хэйвордом и Маней Хэрари (1958) и Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской (2010).

Актуальность темы исследования не вызывает сомнений и обусловлена необходимостью дальнейшей разработки проблемы механизмов и стратегий передачи национально-культурных реалий и авторских метафор в переводных художественных текстах. Важность определения адекватных способов их передачи при переводе объясняется тем, что они являются базовыми маркерами национального кода любого художественного произведения.

Научная новизна исследования определяется тем, что данной работе впервые производится анализ доминантных маркеров идиостиля Б. Пастернака сквозь призму инокультурной интерпретации его романа «Доктор Живаго», а именно рассматриваются варианты перевода на английский язык встречаемых в произведении реалий и метафор, анализируется их художественно-семантическая организация.

Теоретическая значимость исследования состоит в представлении специфики авторских метафор Бориса Пастернака. Полученные результаты исследования будут

способствовать дальнейшей разработке общих и частных проблем теории художественного дискурса, переводоведения, литературоведения.

Практическая ценность работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при разработке учебных вузовских курсов по общему языкознанию, переводоведению, лингвистике текста, для новых научных изысканий в рамках указанных направлений.

Текст автореферата в должной мере отражает **5 положений** проведенного исследования, свидетельствующих о достаточно высокой степени новизны и весомости полученных результатов исследования.

Судя по автореферату М.В. Шатских, **личное участие** автора проявилось, прежде всего, в моделировании целостного исследования и многосторонней апробации его хода и результатов. Налицо два важнейших ее аспекта: участие в **6 научных конференциях** и **11 публикаций**, включая 3 – в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки России для представления результатов диссертационных исследований.

Автором намечены **перспективы** дальнейшего исследования.

Изучение текста автореферата диссертации, по причине его лаконичности, вызвал вопрос о трактовке некоторых ключевых терминов работы. Вопрос касается различий между терминами «личностная интерпретация» (в положении на защиту, стр.9) и «интеркультурная интерпретация» (в формулировке темы диссертации и далее по тексту); «прокод» и «национальный код».

Содержание автореферата позволяет заключить, что диссертация М.В. Шатских «Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский язык)» представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом плане и отвечает всем требованиям, предъявляемым к такого рода работам, а его автор, Марина Викторовна Шатских, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

«1» февраля 2022 г.

Доктор филологических наук
(10.02.05 – романские языки), профессор
профессор кафедры романо-германской филологии
Факультета иностранных языков
Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Иркутский государственный университет»
Серебренникова Евгения Фёдоровна
Сот. тел. 8 914 044 1977, serebr_ef_76@mail.ru
Подпись *Е.Ф. Серебренникова* / Е.Ф. Серебренникова/

Адрес: ФГБОУ ВО «ИГУ»
(«Иркутский государственный университет»),
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии
664000, г. Иркутск, ул.Ленина, д.8, каб. 323
Web-сайт места работы: www.isu.ru

*Вызотов В.Ф.И., профессор кафедры
Ученой секретарь ФГБОУ ВО*



Чупрунова
2. Кузнецова